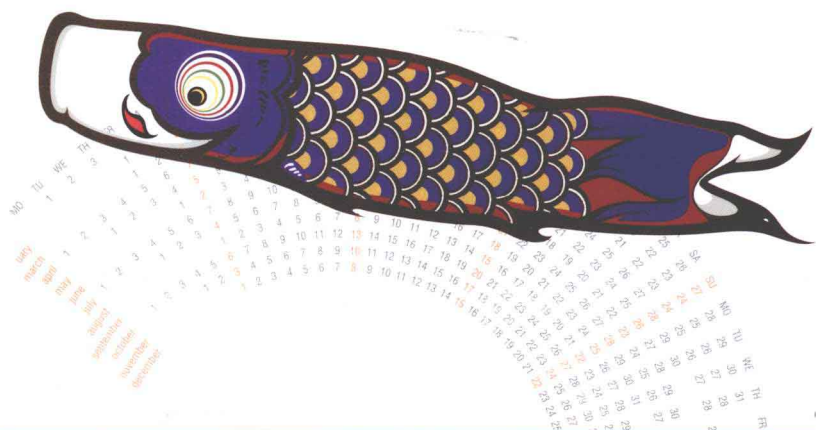


【日】兴膳宏 著  
陈广宏 潘德宝 译



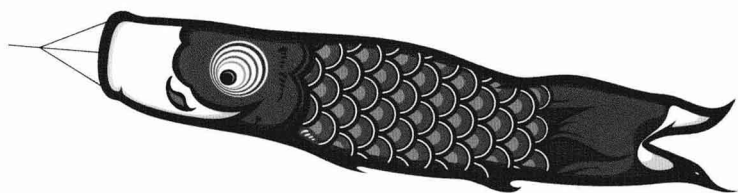
# 汉语日历

【日】兴膳宏 著

陈广宏 潘德宝 译

奥野新太郎 校

金良年 图



# 汉语日历

复旦大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

汉语日历/[日]兴膳宏著;陈广宏,潘德宝译. —上海:复旦大学出版社,2012.10  
ISBN 978-7-309-08994-3

I. 汉… II. ①兴…②陈…③潘… III. 历书-中国 IV. P195.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第129812号

## 汉语日历

[日]兴膳宏 著  
陈广宏 潘德宝 译  
责任编辑/张旭辉

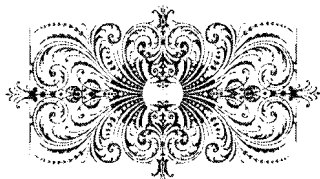
复旦大学出版社有限公司出版发行  
上海市国权路579号 邮编:200433  
网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>  
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853  
外埠邮购:86-21-65109143  
上海肖华印务有限公司

开本 890×1240 1/32 印张 8.375 字数 213 千  
2012年10月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-309-08994-3/P·010  
定价:24.00元

---

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。  
版权所有 侵权必究



## 弁言

一年三百六十六天（包含闰年二月二十九天）的每一天，与表示当令的季节感、年中民俗活动、历史事件的汉语搭配，构成这本小书。恰好是日历那样的形式，所以就以“日历”为题。另外，汉语的材料，以中国和日本的汉文资料为主，偶及近代文学作品。

以前去参加上海的学会时，曾得到一本名为《古诗台历》的书，比文库本尺寸略小，以日历的形式，每天收录一首汉诗，附以简单的解说。所选之诗，内容每每与季节相契合，但没有涉及年中民俗活动与历史事实之类。本书依据这种日历形式，选配一汉语短语作为该日的关键词，以概观一年间的时光推移为构想。

还有一本书给我另一个启发。以前旅居巴黎时，获知一本发行超过一百年、叫做Almanach Vermot的日历出版，买来看了。周刊杂志大小的大开本版型，以日历的形式，一页印着一日或两日的内容，空间宽裕，记载亦丰富。有小故事、小知识，还有文字游戏，极其多彩，而每日不可或缺的，则是刊在

上部的漫画，还有下栏的日出、日落、月出和月落的时间，然后介绍历史上这一天的重大事件。

我的那册是1987年版，譬如1月1日所记的历史事件，是1788年元旦英国报纸Times发刊，正好迎来两百周年。然后，1月5日，记录着1589年这一天，权重一时的Catherine de Médicis王妃亡故，其后登载着如下逸事：

著名的预言家Nostradamus为Catherine作出预言：“你将死于Saint-Germain边上吧。”这以后，她竭力决不靠近Saint-Germain大街。不久，她就病倒了，危笃之际，一名神父来到了她的枕边。神父的名字就叫Saint-Germain。

这的确是展现法国式风格的记载。在这本新书中，我也想在季节感、年中民俗活动间，尽量借机穿插附加这样的历史逸事。

那么，问题在于“汉语”。既然在日语中生活，不管愿意不愿意，每天必须和“汉语”打交道，但是，只用一个汉语短词代表一天的话，不像想象的那么容易。所选的汉语，有的是最为日常的用语，有的是仅在中国古典世界的语言中为人所知，也有一般几乎不熟悉的。只是，若知晓我们平常并不注意而使用的词语，实际上有意想不到的渊源；那么，看似无甚关系的古典语言，会在意外的地方与日常生活搭上关系。这样有趣的探索，也是我的一个尝试。

但是，要给“汉语”下定义的话，也非常棘手。在中国，说起“汉语”，那是指占人口百分之九十以上的汉族的语言，与日本一般所称的中国话几乎同义。本书所言的“汉语”，并不是不包含这个意思，但只是一部分而已。

这里所言的“汉语”，基本上是指以汉字书写的汉字读音词语，也即是以汉字书写，并且以汉音、“吴音”的字音为读法的词语。那样的“汉语”很多是从古代中国传来的词语，但和制汉语也不少。另外，有些词汇，原来是中国的古典词，而

到了近代，日本人赋予了别的意思。于是，有汉字读音就成了必要条件。比如说“花见”，以两个汉字书写，但却读作和语训读はなみ，所以不是汉语。“花见”改作汉语的话，是“看花”吧。

然而，也有很多词语很难区别是汉语还是和语。比如“团子”读作“だんご”，“だん”是音读，“ご”是训读，因此不知道是否可以称之为汉语。事实上，这是十足的汉语，所以中国语的辞典中也收录了它。“子”，是中国语里经常使用的接尾词，故仅仅将该字训读而已。其他很难判断的单词还有很多，而本书收录的“汉语”，判定的标准经常很松，有以下的理由。

江户时代，说到知识人的教养，首先是汉诗文吧。但是，江户中期开始流行的狂诗，乍一看是全由汉字组成的诗，但这只是表面上的，细看就知道，它只是穿着汉字外衣的和语，这样的假冒汉语却很有势力。比如大田南畝的《贫钝行》：

为贫为钝奈世何  
食也不食吾口过  
君不闻地狱沙汰金次第  
于拵追付贫乏多

这是一篇从形式上和内容上模仿唐代诗人杜甫《贫交行》的谐摹文（译者案：日语为パロディー，即parody）。“奈世何”、“君不闻”等是上佳的汉诗表达。可是，虽然随处可见汉语式的表现，而实际上却是嵌着似是而非的和语。“为钝”“口过”、“沙汰”、“次第”、“追付”等等皆是。“沙汰”原来虽是“挑选而分出”之义的汉语，“地獄の沙汰も金次第”（译者案：意为有钱能使鬼推磨）那样的用法却是日语独有的。这是对汉诗文这一权威的一种嘲弄。

至幕末寺门静轩《江户繁昌记》和成岛柳北《柳桥新志》这样的汉文戏作，逗弄的技巧更为巧妙，乍一看是正统的汉文中，若无其事地隐藏着和语。兹举一例，《江户繁昌记》首篇《山鲸》条有如下的内容，即描写供应兽肉的火锅料理店情形

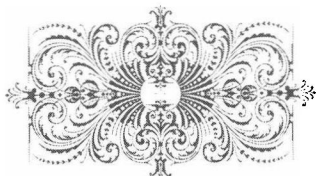
的那一段：“凡肉宜葱，一客一锅，连火盆供具焉，大户以酒，小户以饭。”

的确如正统的汉文那样，“火盆”是ヒバチ，“大户”是ゼウゴ，“小户”是ゲコ，每一个词边上都有片假名读法的标示。可那正是因为“ヒバチ”、“ゼウゴ”、“ゲコ”这样的和语，没有直接可以表示的汉语，就用与其形象表现相近的汉语来充当。本书中像采用藤井竹外的《门松》诗（1月2日）那样，也有直接收录以汉字表记和语的诗文的情况。

清末诗人黄遵宪，随驻日公使何如璋赴日，明治十年（1877）开始，在日本持续待了三年左右的时间。这期间，他构想写一本《日本国志》，从历史的角度介绍日本的地理、制度、经济、文化、社会、风俗等多方面内容，花了二十年时间而终于完成。此书后半部的礼俗志中，描写了日本人的日常生活情形。食品中有“酱油”、“味噌”、“蒲烧”，娱乐中有“猿乐”、“芝居”、“影绘”、“落语”、“相扑”等，都是直接取自日语的汉字词语，而用文言（中国语的书面语）来介绍。其中参照了《江户繁昌记》等书，甚至包括文体、用语。

本书中使用的“汉语”，基本上就是汉字读音的汉字词语。由于汉语与和语之间的垣墙很低，有时也以训读的汉字词语为对象进行讨论。但是，汉文戏作不会动摇汉诗文这一权威，也正因如此，才有其存在的价值，只是现在包围汉语的环境完全变了。最近的日本，虽然对汉字构成和意思的关注多起来了，但对于将这些汉字组合起来能否写出好文章，却并不那么关心。况且，对于常以汉字写就的古典的兴趣也越来越少。所以，在这里为反驳时代错误，决定出版拘执于汉语的此书，亦未尝没有嘲弄作为横文字音译的片假名泛滥的现代语言事实之意。

本书短短的条目中，每个汉语词语内部都是宽广而丰富多彩的世界，读者对此若有所感，笔者就欢喜无限了。



## 1 月

1日

元旦

中国的元旦，始于辞旧迎新的爆竹声中。北宋王安石《元旦》诗曰：“爆竹声中一岁除，东风送暖入屠苏。”元旦鸣爆竹，全家进屠苏酒拜贺，已见载于6世纪的《荆楚岁时记》。

“千门万户曈曈日，争插新桃换旧符。”旭日的阳光朗照千家万户，人们争先将旧的护神符桃木板换成新的。张贴桃符是新年的习俗。

2日

门松

诞生于明治时期的贺年歌曲《一月一日》<sup>①</sup>，有“松竹立于门，为祝今日乐”，如今百姓家中门松亦少见。幕末汉诗人藤井竹外<sup>②</sup>的诗《元旦 咏门松》中，“万户千门齐植松，稍稍早已引东风”，即为迎正月时鳞次栉比的街坊之描写。“却思昨日上樵担，来自深山冰雪中”，是说忽而想到，此松当为昨日大雪深山中砍伐而来。

① 《一月一日》，千家尊福作词，上真行作曲。明治二十六年（1893）被作为祝祭日之歌。

② 藤井竹外（1807—1866），幕末汉诗人。名启。从赖山阳学诗，七言绝句尤秀，被称为“绝句竹外”。有诗集《竹外二十八字诗》、《竹外诗钞》。

1月

2月

3月

4月

5月

6月

7月

8月

9月

10月

11月

12月





[ 爆竹迎春 ]

3日

## 东君

明治六年（1873），成岛柳北<sup>①</sup>在巴黎迎来元旦。赴公使馆，权以香槟为屠苏贺新年，登凯旋门，“巴黎全城尽收眼底”（《航西日乘》）。是日得绝句：“草庐犹在墨江濱，何事闲身去如云。”谓己家在隅田川边，却不曾料想如风吹之云行旅于外。“万里清音河上舍，无端逢着旧东君。”在遥远的塞纳河畔，亦不料能与早已相识的春神相逢。

4日

## 希望

正当一年之发轫，对这一年一定满怀希望。就未脱却不景气的这些年而言，可预见的将来亦不分明，那么新的一年又如何呢？鲁迅自传体短篇小说《故乡》的结尾，有关于“希望”的叙述：“希望本是无所谓有，无所谓无的，这正如地上的路：其实地上本没有路，走的人多了，也便成了路。”

① 成岛柳北（1837—1884），幕末、明治初期汉诗人，记者。曾作为幕臣担任外国奉行等职，维新后下野，以《朝野新闻》为阵地开展社会批判。描写幕末花柳界的汉文戏作《柳桥新志》为人熟知，明治初欧洲纪行之《航西日乘》也有很深的意趣。

1月

2月

3月

4月

5月

6月

7月

8月

9月

10月

11月

12月

5日

## 南天

装点正月，松与竹是主角，作为配角，不可或缺的是南天。可爱的红色实可增添色彩，历秋冬而生长，十分悦目。以其音通“难转”，被当作吉祥之物而令人欢喜。在中国名为“南天竺”，于诗中几乎未曾被描写，惟南宋陆游《新寒》诗中其姿态珍罕可见：“安石榴房初小坼，南天竺子亦微丹。”南天之果实可用作止咳药。

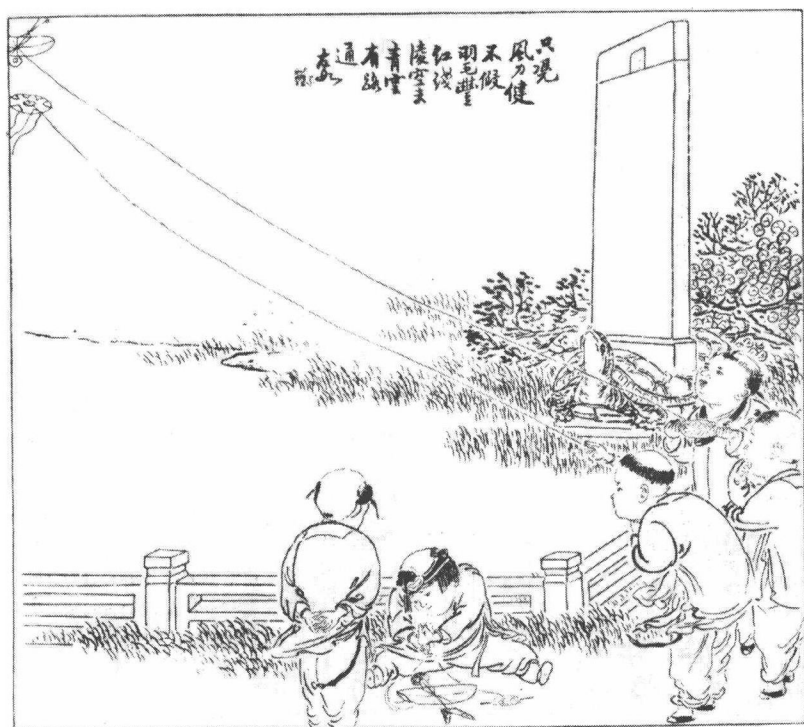
6日

## 纸鸢

说到正月里小孩们的玩意儿，首推“风扬”，亦写作“纸鸢”、“风筝”。中国文学学者、汉诗人铃木虎雄<sup>①</sup>有《纸鸢》诗（1948年）：“竹骨纸衣腾太空，玉笋传响九天风。”在竹骨上贴上纸帛的风筝飞舞于高空之上，旷远的高处乘风传来飐飐的响声。“可怜得意扬扬处，操纵都归他掌中。”于其掌中自由自在操控着风筝绳线的小孩，好一副得意的表情。

---

<sup>①</sup> 铃木虎雄（1878—1963），中国文学学者，汉诗人。号豹轩。从杜甫开始入手的古典诗、诗论研究取得很大业绩。有汉诗集《豹轩诗钞》、《豹轩退休集》。



[放纸鸢（清·吴友如）]

1月

2月

3月

4月

5月

6月

7月

8月

9月

10月

11月

12月

7日

人日

6世纪的《荆楚岁时记》记曰：“正月七日为人日，以七种菜为羹。”似为七草粥的起源。据古代的占卜书，自元日起，依次占为鸡、狗、羊、猪、牛、马，七日则为人。是日晴朗的话，对人来说有很好的运势；若天气不好，运势则差。杜甫《人日》诗曰：“元日到人日，未有不阴时。”反映的是忧虑时代的心情。杜甫值此晚年最后的阶段，正在漂泊之行旅中。

8日

羽子板戏

拍羽毛毬子是正月里女孩子的游戏，最近已不大可见。铃木虎雄有《羽子板戏》诗（1948）：“玄珠彩羽小铃奇，板打翻空儿女嬉。”羽管上装饰着黑色珠子的毬子，中间好像系着小铃，或是板上系着小铃？“轻薄青年同结伴，金屏梦或引红糸。”这里出现的轻薄青年，与妇女一起拍毬子，怀着碰巧也许能捕获结婚对象那样的企图吗？

9日

## 竹马

昔日，冬天里小孩们玩耍的有竹马，长长的竹竿上扎一横木作为脚蹬的玩具。中国古来的竹马有所不同，那是将竹梢带有叶子的竹竿，在根端系上绳带当作马，夹在两腿间玩的。李白的诗《长干行》，以嫁与发小的妻子的口吻，回忆二人儿时的情景：“妾发初覆额，折花门前剧。郎骑竹马来，巡床弄青梅。”这里的“床”，指井栏而言。

10日

## 汤婆子

汤汤婆正在被重新评价。只需冲入沸腾的热水，燃料费很便宜，亦不会排出二氧化碳。在寒夜中，拥一汤汤婆便可安睡。汤汤婆，是在中国语“汤婆”之上再加一“汤”字的和制汉语。永井荷风<sup>①</sup>《断肠亭日乘》昭和十六年（1941）正月一日记曰：“因为碳与煤气皆紧缺，只得抱着汤婆子在床褥中打发一日。”汉籍素养深湛的荷风，在这里是用原来之汉语记称的，“子”乃接尾词。

<sup>①</sup> 永井荷风（1879—1959），作家，随笔家。本名庄吉，作为耽美派作家自成一家。以汉学教养、耽溺法国文学、爱好江户戏作等为质素，贯以反文明的韬晦之姿态。日记《断肠亭日乘》确切记录了同时代的世相，作为风俗资料也很有价值。

1月

2月

3月

4月

5月

6月

7月

8月

9月

10月

11月

12月

11日

## 弱冠

成人日，在年轻姑娘们长袖和服的装点下顿时热闹起来。然而从前，男孩子满二十岁的成人礼，称作“弱冠”。《礼记·曲礼上》记载说：“二十曰弱，冠。”“冠”是成年男子的象征，开始戴上冠的仪式即“冠礼”，相当于今天的成人仪式。“弱”，柔弱、纤弱的意思。日语中与“弱”同音的“若”，被用于年轻之意，汉语中的“若”无此义。顺便说一句，《礼记》中又有“三十曰壮，有室”的说法。

12日

## 虎尾

十二地支的动物中，故事成语特别多的，要数虎与龙。《易经》“履卦”：“履虎尾，不咥人，亨。”意思是说，踩到老虎的尾巴，却未被它咬到，则凡事顺达，哪怕遭遇危险的处境。与《尚书·君牙》所说的“心之忧危，若蹈虎尾，涉于春冰”同义。黑泽明<sup>①</sup>导演的《踩虎尾的男人》（1952年），即基于歌舞伎《劝进帐》，演绎弁庆情急生智、义经主仆得以逃离险难的故事。

---

① 黑泽明（1910—1998），电影导演。洋溢着富有生命力的人道主义作品，在国际上获得很高的评价，对外国电影也有很大的影响。

13日

## 虎穴

东汉将军班超出使西域鄯善国时，起初礼敬备至的鄯善王，突然态度变得冷淡起来。想到这一定是有匈奴使节来访，才令王在汉与匈奴的天平间犹疑不决，班超便激发部下夜袭匈奴阵营，将之全歼。而此时班超用来激发部下的豪言壮语，即“不入虎穴，不得虎子”（《后汉书·班超列传》），意为非冒险不能立功。现在我们用这个成语时，写作“虎儿”。

14日

## 虎视眈眈

指目不转睛地为捕捉可能存在的机会而窥伺的样态。《易经》“颐卦”：“虎视眈眈，其欲逐逐。”老虎目光炯炯地正在攫取猎物，一副贪得无厌的神情。“眈眈”，注释作“威视貌”。东汉班固的《西都赋》，将以长安为根据地而图天下统一的周秦，描绘成“周以龙兴，秦以虎视”。

1月

2月

3月

4月

5月

6月

7月

8月

9月

10月

11月

12月





[ 班超 ]